

Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie dopuszczę, aby stopa Izraela tułała się poza ziemią, którą dałem ich ojcom – jeśli tylko będą strzec postępowania zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, i zgodnie z całym Prawem, które nadał im mój sługa Mojżesz.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i nie dopuszczę, aby stopa Izraela tułała się poza ziemią, którą dałem ich ojcom — jeśli tylko dopilnują, by postępować zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, zgodnie z całym Prawem, które nadał im mój sługa Mojżesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A już więcej nie dopuszczę, by noga Izraela opuściła ziemię, którą dałem ich ojcom, oby tylko pilnie przestrzegali wszystkiego, co im nakazałem, i całego prawa, które im nadał mój sługa Mojżesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A więcej się nie dopuszczę ruszyć nodze Izraela z ziemi, którą dał ojcom ich, by jedno skutecznie strzegli wszystkiego, com im rozkazał, i wszystkiego zakonu, który im przykazał sługa mój Mojżesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A więcej nie dopuszczę ruszyć się nodze Izraela z ziemi, którą dał ojcom ich: wszakże jeśli będą skutkiem strzec wszystkiego, com im przykazał, i wszystkiego zakonu, który im rozkazał Mojżesz, sługa mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I już nie dopuszczę, by noga Izraelitów poszła na tułaczkę z dala od ziemi, którą dałem ich przodkom, o ile tylko będą pilnie przestrzegali wszystkiego, co im przykazałem, oraz całego Prawa, które im nadał sługa mój, Mojżesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dopuszczę już, aby noga Izraela tułała się poza ziemią, którą dałem ich ojcom, jeżeli tylko ściśle będą wykonywać wszystko zgodnie z tym, co im przykazałem, i zgodnie, z całym zakonem, który dał im sługa mój, Mojżesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pozwolę już więcej, aby Izraelici błakali się z dala od ziemi, którą dałem ich ojcom, jeżeli tylko pilnie strzec będą wszystkiego, co im przykazałem, i całego Prawa, które nakazał im Mój sługa, Mojżesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dopuszczę już więcej, aby Izraelici oddalili się od ziemi, którą dałem ich przodkom, jeżeli tylko będą wiernie wypełniać wszystkie moje przykazania i całe Prawo, które im przekazałem przez mojego sługę Mojżesza”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pozwolę nodze Izraelitów opuścić ziemi, którą dałem ich ojcom pod warunkiem, że będą się starać czynić wszystko, co im przykazałem i [pełnić] całe Prawo, które nadał im mój sługa Mojżesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і не додам, щоб спотикнулася нога Ізраїля з землі, яку Я дав їхнім батькам, які збережуть все, що Я заповів, згідно з всякою заповіддю, яку їм заповів мій раб

¹⁾ <x>50 3:20</x>; <x>50 12:10</x>; <x>60 21:44</x>; <x>110 9:3-5</x>

		Турконяка	Мойсей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I już nie spłoszę nogi Izraela z ziemi, którą oddałem ich przodkom; jeśli tylko będą ściśle postępować według wszystkiego, ci im przykazałem; według całego Mojego Prawa, które im powierzył Mój sługa Mojżesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I już więcej nie sprawię, by stopa Izraela błąkała się z dala od ziemi, którą dałem ich praojcom, jeśli tylko będą dbać o to, by postępować zgodnie ze wszystkim, co im nakazałem – całym prawem, które im dał mój sługa Mojżesz”.